

Рецензия на выпускную квалификационную работу по направлению подготовки 03 1100 «Лингвистика» Каблучевой Полины Вячеславовны «Особенности языка нотариальных документов и способы перевода на русский язык»

Бурное развитие науки, техники, развитие партнерства в различных сферах требует правовой регламентации, квалифицированной помощи со стороны юристов в составлении документации. Возросли контакты с западными специалистами в области юриспруденции. Проблема перевода правовых текстов, обладающих особой структурой и содержащих специальные термины, приобретает особое значение. В силу этого актуальность исследования представляется очевидной.

Работа состоит из введения, 7 глав, заключения, 3 приложений, списка литературы, включающего 51 отечественный и зарубежный источник.

В 1 главе «Нотариальное право. История и современность» автор говорит о том, что язык нотариальных документов - язык точный, исключающий малейшие расхождения или варианты значения. Дается панорама из истории российского и испанского нотариата. Во 2 главе «Язык нотариального права в составе официально-делового стиля испанского языка» дана общая характеристика функциональных стилей. Внутри официально-делового стиля обычно выделяют три подстиля: дипломатический, законодательный и собственно официально-деловой или канцелярский. Автор приходит к выводу, что нотариальные документы можно скорее рассматривать как примеры канцелярского подстиля, нежели законодательного. Однако нотариальные документы обладают особенностями двух подстилей: юридического и управленческого, канцелярского. Нотариальные документы составляются от первого лица, но в соответствии с грамматическими и лексическими правилами юридического подстиля, т.к. эти документы регулируют правовые отношения.

В 3 главе «Типы юридических документов» рассмотрены сделка, договор, контракт, завещание и закрытое завещание (новое правило, предусмотренное ст.1126 ГК), брачный договор как тип юридического документа. На с. 34 говорится об ипотеке и ипотечном кредите.

В главе 4 «Синтаксические особенности испанских нотариальных документов» автор обращается к формам изъявительного наклонения, говорит о футуральном презенсе, опираясь на труд Фирсовой Н.М. Далее рассмотрены формы сослагательного наклонения, субхунтива; придаточные определительного предложения (зафиксировано 100 придаточных определительных предложений), во избежание двусмысленностей и недоразумений. Условные предложения по частоте занимают 2 место в нотариальных документах (45 случаев). Широко употребляются обороты с герундием и так называемый атрибутивный герундий. В правовых текстах герундий играет особую стилистическую роль. Атрибутивный герундий является чертой нотариальных текстов, хотя многие исследователи не признают правомерности его использования в исп. яз. Частотно употребление пассива, связные инфинитивные обороты используются для обозначения законченных действий. Артикль 1o сустантивирует законченное действие, что позволяет использовать максимально краткую форму вместо развернутого придаточного предложения. Таким образом, достигается точность и краткость, свойственная для нотариальных документов.

В 5 главе «Понятие термина и виды терминологических единиц в нотариальных документах» автор рассматривает само понятие «термин», опираясь на труды А.А. Реформатского, М.М. Глушко, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко и др.; способы терминообразования (префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение). Автор работы приходит к логическому выводу о том, что термин – языковой знак, репрезентирующий научное понятие специальной, профессиональной отрасли знания: термины по структуре могут быть одноэлементными и многоэлементными: смысловое содержание терминологических словосочетаний не допускает неточностей в толковании

терминов: термины могут быть стилистически маркированными и обусловленным контекстом. В испанском праве много латинских терминов, часто неассимилированных.

В 6 главе «Способы перевода нотариальных документов. Использование САТ при переводе» автор обратился к труду Потапушкина Н.А. и Шараповой Г.М., отметив, что в нем нет теоретических примечаний, поэтому необходимо проанализировать возможные способы перевода нотариальных документов. Этот пункт значительно приумножил значение исследования. Анализ и типология ошибок, допущенных программой машинного перевода, показал, что переводчик тратит меньше времени на самостоятельный перевод, чем на редактирование машинного перевода. Целесообразность машинного перевода в каждом конкретном случае должна быть обдумана. В 7 гл. «Нотариальное заверение и Апостиль» говорится о том, что часто объектом перевода становится не только текст, но и его копии, заверенные нотариусом. Такие копии должны иметь печать или подпись в качестве свидетельства. В заключении автор делает выводы: к нотариальным документам относятся все документы, регулирующие имущественные споры, различные справки, выписки, свидетельства, доверенности и др. Нотариальные документы объединяют в себе черты двух подстилей - законодательного и канцелярского. Язык нотариальных документов имеет ряд стилистических особенностей, которые часто можно расценить как отклонение от нормы. Характерно использование двух времен изъявительного наклонения. Широко употребляется герундий, а также так называемый атрибутивный герундий. Знание особенностей языка правовых документов является важным моментом при работе с юридическими текстами.

Данная магистерская диссертация является законченным и самостоятельным, глубоким исследованием, отвечает всем требованиям, предъявляемым к подобного рода работам и заслуживает положительной оценки.

При чтении магистерской диссертации к автору возник ряд вопросов, которые несколько не умаляют значимость работы. Тем не менее, хотелось бы получить на них ответы:

1. Не всегда четко выражена Ваша точка зрения по поводу юридических и нотариальных текстов, иногда Вы говорите, что это разные вещи, а иногда четко разделяете их (с. 99 и др.).
2. Не все указанные Вами авторы включены в библиографию – с. 73 - Кияк; с. 74 – О.В. Лунева; с. 101 - Потапушкина Н.А. и Шарапова Г.М.; с. 102 – Львовская З.Д. Почему?
3. В Приложении вы даете перевод, в котором часто переводятся испанские *don doña* как дон и донья. Не кажется ли Вам, что возможен и другой перевод, например, господин, госпожа?

Кандидат педагогических наук, доцент СПбГУ Войку О.К. _____